ПРИМЕР ПРЕДАННОСТИ НАУКЕ И ОБРАЗОВАНИЮ:
УЧЕНЫЙ, ЯЗЫКОВЕД, ПЕДАГОГ, НАСТАВНИК.



Сусеева
Данара Аксёновна

доктор филологических наук,
профессор кафедры русского языка и общего языкознания Калмыцкого государственного университета им. Б. Б. Городовикова

«Заслуженный деятель науки РК» (2005 г.),
«Почётный профессор Монгольского государственного университета образования» (2015),
«Почетный гражданин Республики Калмыкия» (2024 г.).

Награждена медалью «За доблестный труд» (1970 г.), «Почетной грамотой Министерства высшего и среднего специального образования РСФСР» (1975 г.), «Почетной грамотой Президиума Верховного Совета КАССР» (1980 г.), благодарностью «За большой личный вклад в подготовке филологов-специалистов высшей квалификации для Монголии» (2015 г.), «Почетным знаком КалмГУ» (2025 г.).



СТРАНИЦЫ БИОГРАФИИ

1959 г. - окончила отделение русского языка и литературы Казахского государственного университета им. С. М. Кирова, получив квалификацию «филолог, учитель русского языка и литературы».

1961 г. - окончила аспирантуру Института языкознания АН СССР. (г. Москва).

1965 г. - защитила диссертацию, с присвоением ученой степени кандидата филологических наук за диссертационное исследование по теме «Глагольные словосочетания в современном калмыцком языке».

1961-1965 гг. - младший научный сотрудник Калмыцкого НИИ языка, литературы, истории.

1965 г. - избрана на должность старшего преподавателя кафедры русского языка и литературы Калмыцкого государственного педагогического института, (с 1970 - Калмыцкого государственного университета). Занимала должности старшего преподавателя, доцента кафедры, декана филологического факультета КГУ, заведующего кафедрой русского языка и общего языкознания.

1970-1976 гг. - член Головного совета по филологическим наукам при Министерстве высшего и среднего специального образования РСФСР.

1976-1978 гг. - член Советского комитета солидарности стран Азии и Африки.

1976 -1985 гг. - заместитель заведующего отделом науки и учебных заведений Калмыцкого обкома КПСС.

1985-1987 гг. - председатель Комитета по делам издательств и книжной торговли КАССР.

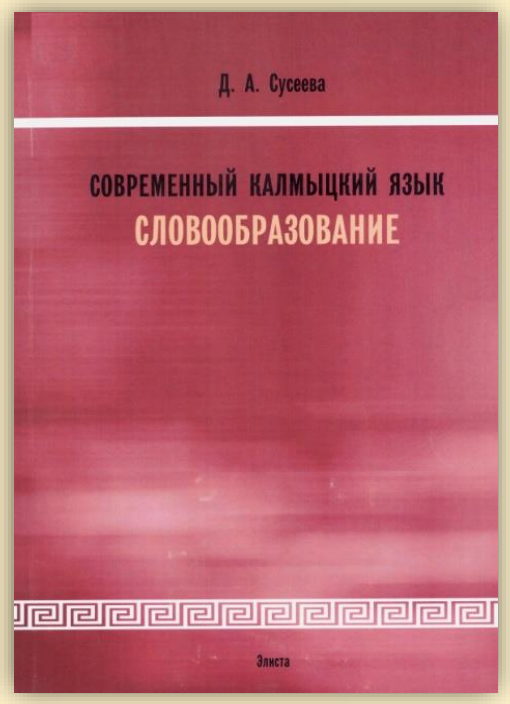
1991-1995 гг. - член научно-методического совета по русскому языку и языкознанию народов РФ при Министерстве образования РФ.

1995 г. - защитила диссертацию на соискание ученой степени доктора филологических наук по теме «Проблемы аффиксального словообразования (на материале калмыцкого и монгольского языков)».

1997 г. - присвоено ученое звание профессора.

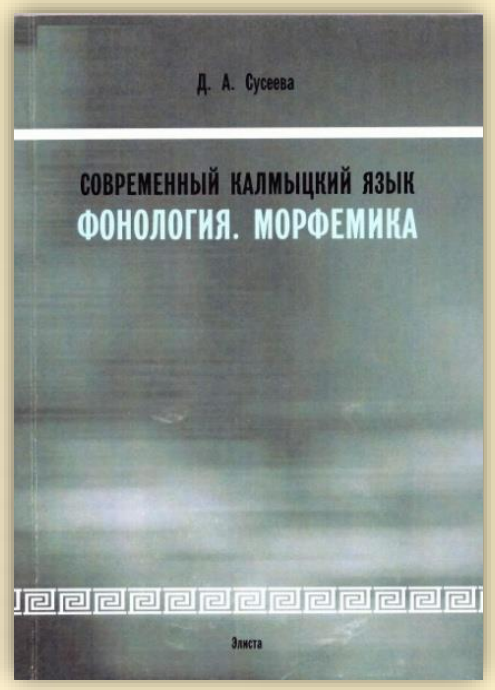
По вопросам сопоставительной грамматики русского и калмыцкого языков, истории языка и функции языка, двуязычия опубликовано около **300** научных трудов.

Д. А. СУСЕЕВА - АВТОР МОНОГРАФИЙ ПО ЯЗЫКОЗНАНИЮ



Сусеева, Д. А. Современный калмыцкий язык. Словообразование / Д. А. Сусеева. - Элиста: Изд-во Калм. ун-та, 2013. - 173 с. - Текст: непосредственный.

Монография посвящена калмыцкому словообразованию как системе. Рассматриваются производные слова в качестве основных единиц словообразовательной системы, отношения производных слов, способы их образования, место производных слов в ряду комплексных единиц словообразования. Описаны парадигматические и синтагматические отношения производных слов.



Сусеева, Д. А. Фонология современного калмыцкого языка / Д. А. Сусеева. - Saarbrucken: LAP LAMBERT Academic A. LAMBERT Academic Publishing, 2015. - 231 с. - Текст: непосредственный.

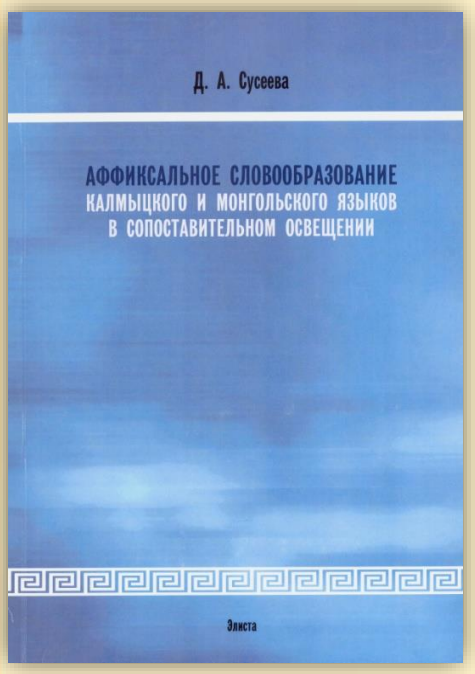
Впервые представлено описание фонологии как составной части грамматической системы современного калмыцкого литературного языка. Основные разделы книги содержат характеристику фонемы как единицы фонологической системы калмыцкого языка.



Сусеева, Д. А. Современный калмыцкий язык. Фонология. Морфемика / Д. А. Сусеева. - Элиста: Изд-во Калм. ун-та, 2013. - 172 с. - Текст: непосредственный.

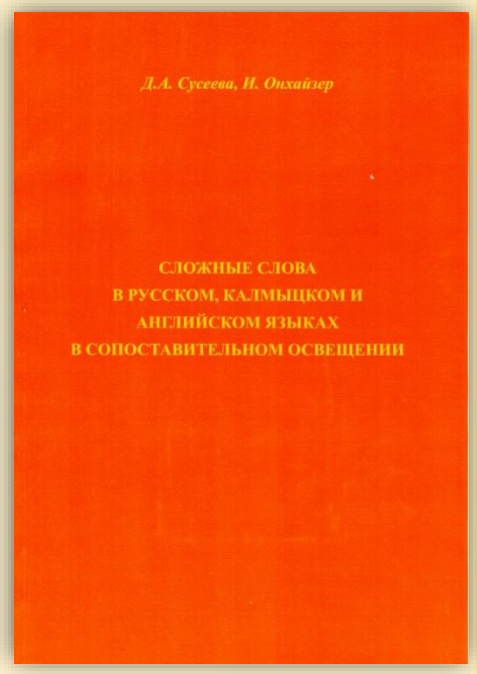
Основные разделы книги ("Фонология" и "Морфемика") содержат характеристики таких единиц системы калмыцкого языка, как фонема и морфема. В соответствующих главах даны их определения и принципы выделения, инварианты и варианты, функции, формальные и семантические признаки, парадигматические и синтагматические отношения.

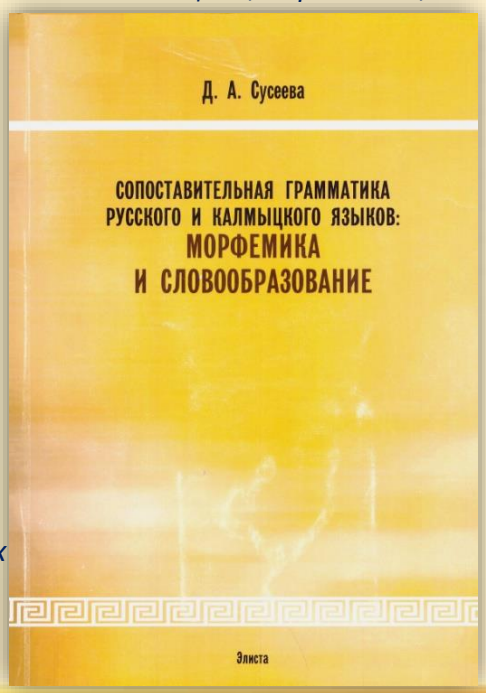
СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ГРАММАТИКА ЯЗЫКОВ - ТЕМА НАУЧНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ



Сусеева, Д. А. Аффиксальное словообразование калмыцкого и монгольского языков в сопоставительном освещении / Д. А. Сусеева. - Элиста: Изд-во Калм. ун-та, 2014. - 202 с. - Текст: непосредственный.

Впервые на основе единых критериев и в единых терминах сравниваются словообразовательные системы двух родственных языков и основные их словообразовательные единицы как простые, так и комплексные. В центре исследования - производные слова и способы их образования, формальные и семантические отношения производящих и производных слов, словообразовательные цепи, парадигмы, гнезда.





Сусеева, Д. А. Сопоставительная грамматика русского и калмыцкого языков: морфемика и словообразование / Д. А. Сусеева. - Элиста: Изд-во Калм. ун-та, 2013. - 156 с. - Текст: непосредственный.

На основе отбора единых критериев и в единых терминах дается описание морфемного состава слов, сочетаемости морфем, явлений морфемного шва, простых и комплексных словообразовательных единиц и способов словообразования сопоставляемых языков.

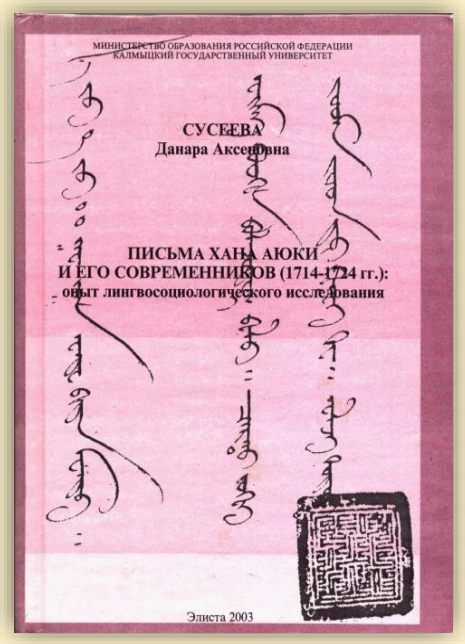
Сусеева, Д. А. Сложные слова в русском, калмыцком и английском языках в сопоставительном освещении / Д. А. Сусеева, И. Онхайзер. - Элиста: Изд-во Калм. ун-та, 2017. - 344 с. - Текст: непосредственный.

Монография посвящена сравнительно-типологическому сопоставлению способов образования, структур, семантики сложных слов русского, калмыцкого и английского языков, а также их функционированию в языке средств массовой информации.

ДЕЛОВЫЕ ПИСЬМА КАЛМЫЦКИХ ХАНОВ - ПЕРВЫЙ ОПЫТ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ

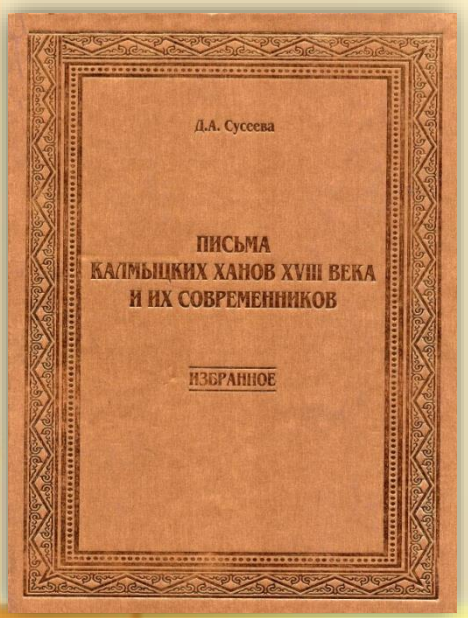
Сусеева, Д. А. Письма хана Аюки и его современников (1714-1724 гг.): опыт лингвосоциологического исследования / Д. А. Сусеева. - Элиста: Джангар, 2003. - 456 с. - Текст: непосредственный.

Изложены многоаспектные исследования деловых писем хана Аюки и других калмыцких владельцев 18 века. Автором поставлена новая для монгольского языкознания и актуальная для современной лингвистики проблема языковой личности. Решение этой проблемы позволило Д. А. Сусеевой создать лингвосоциологический портрет хана как выдающейся личности калмыцкого народа.



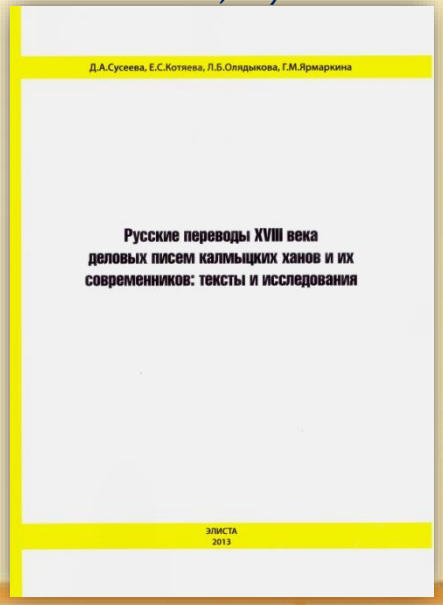
Русские переводы XVIII века деловых писем калмыцких ханов и их современников: тексты и исследования / Д. А. Сусеева и [др.]; отв. ред. Д. А. Сусеева. - Элиста: Изд-во Калм. ун-та, 2013. - 743 с. - Текст: непосредственный.

Коллективная монография представляет собой первый опыт публикации и лингвистического описания русских переводов XVIII века деловых писем калмыцких ханов и их современников в адрес властей разного уровня и ветвей Российского государства. Работа предназначена для широкого круга специалистов в области истории языка (фонетики, лексики, грамматики), делового языка, взаимодействия языков, двуязычия.

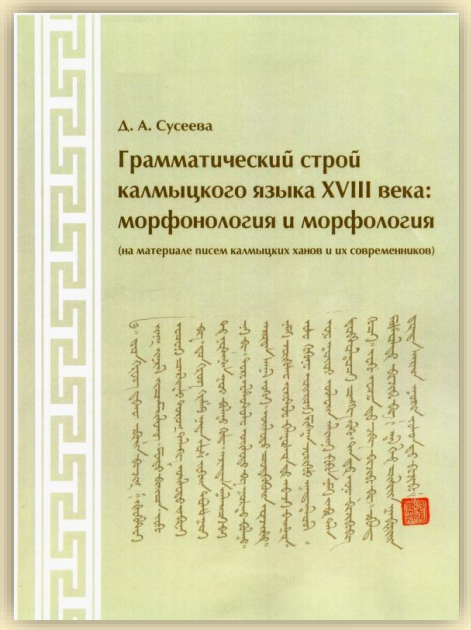


Сусеева, Д. А. Письма калмыцких ханов XVIII века и их современников (1713-1771 гг.): избранное / Д. А. Сусеева; сост.: Л. Б. Шалданова, Г. С. Санджиева. - Элиста: Джангар, 2009. - 991 с. - Текст: непосредственный.

Книга состоит из двух частей. В первой части дается общая характеристика официально-делового стиля калмыцкого литературного языка XVIII века на материале документов - писем калмыцких владельцев в адрес центральной и губернских властей Российского государства, написанных на старописьменном калмыцком языке - тодо бичг "ясное письмо". Вторая часть - деловые письма калмыцких ханов и их современников. Письма снабжены транслитерацией, русскими переводами XVIII века и современными.



КАЛМЫЦКИЙ ЯЗЫК - СОКРОВИЩНИЦА МИРОВОЙ КУЛЬТУРЫ



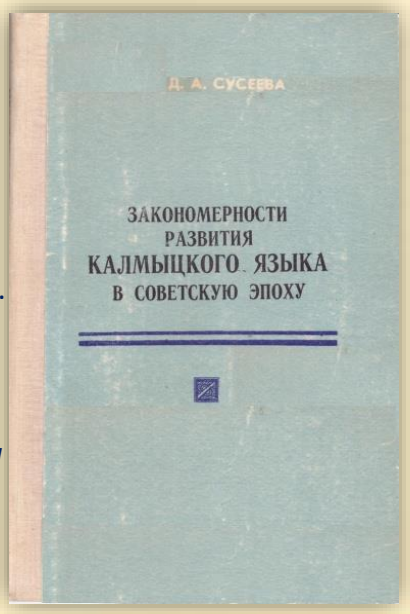
Сусеева, Д. А. Грамматический строй калмыцкого языка XVIII века: морфонологии и морфология (на материале писем калмыцких ханов и их современников) / Д. А. Сусеева. - Элиста: КИГИ РАН, 2011. - 199 с. - Текст: непосредственный.

Монография представляет собой первый опыт грамматического описания одного из синхрпонных срезов исторического развития калмыцкого языка (1713-1771 гг.) на материале деловых текстов, хранящихся в Национальном архиве Республики Калмыкия, и посвящена описанию морфонологии, лексикологии, словообразования и морфологии калмыцкого языка эпохи завершения формирования калмыцкой народности и Калмыцкого ханства в составе Российского государства, оказавшего значительное влияние на системную организацию и функционирование современного калмыцкого языка и определившего его будущее. В книге также освещены вопросы графики и орфографии, фонетики и фонологии, морфемики и морфотактики.

Коммуникация калмыков: принципы, средства, специфика: монография / Т. С. Есенова и [др.]. - Элиста: Калмыцкий государственный университет, 2022. - 187с. - Текст: непосредственный.

Сусеева, Д. А. Закономерности развития калмыцкого языка в советскую эпоху. Развитие словообразовательной системы / Д. А. Сусеева; под ред. И. К. Илишкина. - Элиста: Калмыцкое книжное издательство, 1978. - 208 с. - Текст: непосредственный.

Книга посвящена сущности образования калмыцких слов. Особое внимание сосредоточено на производных словах, их структуре и составных частях, способах, внутренних и внешних причинах их образования.



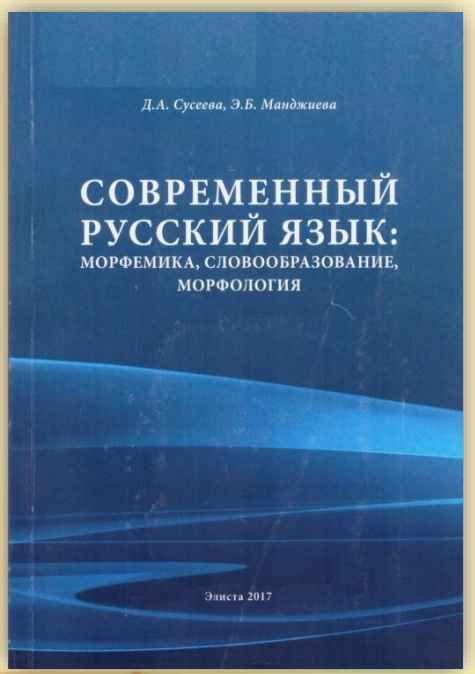
Монография посвящена коммуникации калмыков, которая исторически складывалась под влиянием среды обитания, скотоводческого вида хозяйственной деятельности, кочевого образа жизни; немаловажное значение имели структура калмыцкого общества и отношения между его членами. Большое внимание уделяется принципам, средствам, специфике, традициям и новациям общения калмыков.

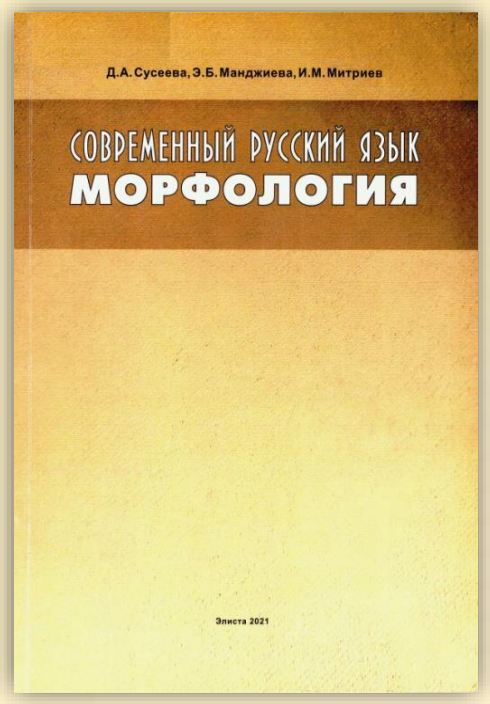


УЧЕБНЫЕ ПОСОБИЯ ПО СОВРЕМЕННОМУ РУССКОМУ ЯЗЫКУ

Сусеева, Д. А. Современный русский язык: морфемика, словообразование, морфология / Д. А. Сусеева, Э. Б. Манджиева. - Элиста: Изд-во Калм. ун-та, 2017. - 235 с. - Текст: непосредственный.

Освещены теоретические и практические вопросы морфемики, словообразования и современной морфологии русского языка; разработана тематика и методическая поддержка самостоятельной работы студентов-филологов. Даны схемы морфемного, словообразовательного и морфологического разбора слов.





Сусеева, Д. А. Современный русский язык. Морфемика / Д. А. Сусеева, Э. Б. Манджиева, Н. А. Кичикова.- Элиста: Изд-во Калм. ун-та, 2018. - 77 с. - Текст: непосредственный.

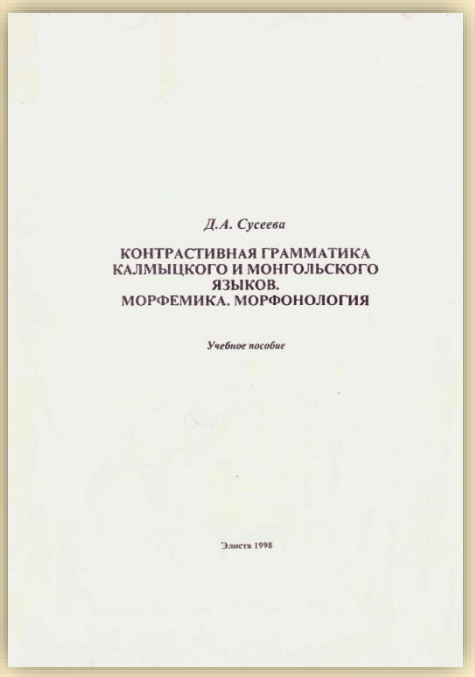
В учебном пособии дается описание морфемного состава русского слова, типов морфем и их сочетаемости, явлений морфемного шва, исторических процессов, наблюдающихся в морфемном составе русского слова, а также соотношение разных типов анализа структуры слова (морфемного, словообразовательного, грамматического и этимологического).

Сусеева, Д. А. Современный русский язык: морфология / Д. А. Сусеева, Э. Б. Манджиева, И. М. Митриев. - Элиста: Изд-во Калм. ун-та, 2021. - 158 с. - Текст: непосредственный.

Освещены теоретические и практические вопросы морфологии современного русского языка с опорой на академические грамматики 1970 и 1980 гг. Разработана тематика лекций и практических занятий, подобраны упражнения по каждой теме, а также предоставляется методическая помощь для выполнения самостоятельной работы, сформулированы контрольные вопросы к экзамену и даны схемы морфологического разбора слов.

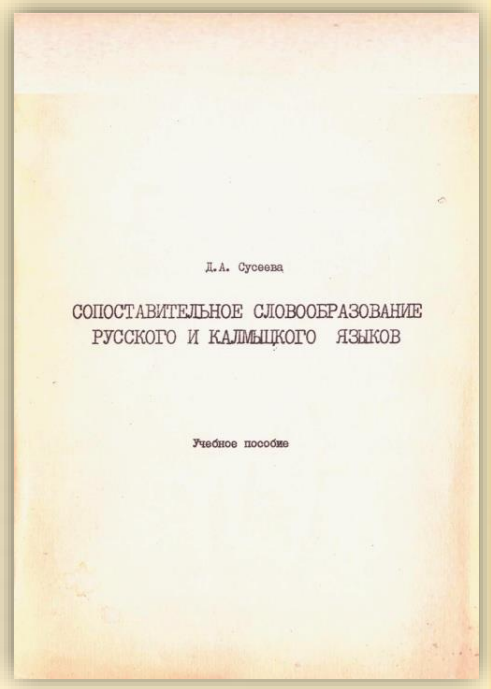


МОРФЕМИКА, СЛОВООБРАЗОВАНИЕ, МОРФОЛОГИЯ



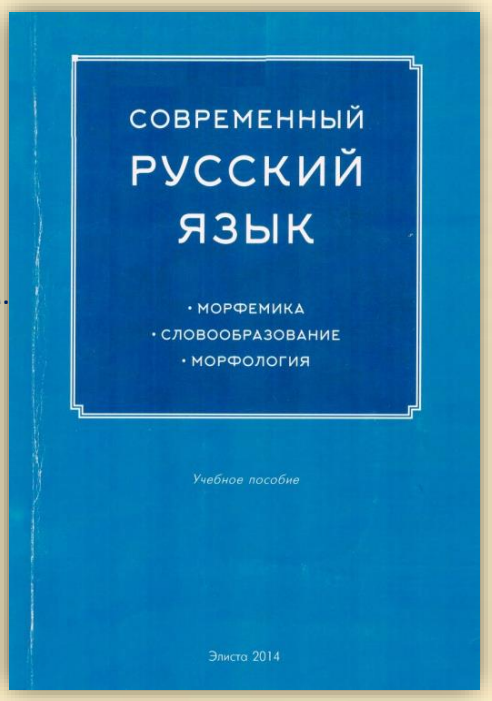
Сусеева, Д. А. Современный русский язык. Морфемика. Словообразование. Морфология: учебное пособие / Д. А. Сусеева, Э. Б. Манджиева. - Элиста: Изд-во Калм. ун-та, 2014. - 209 с. - Текст: непосредственыый.

Освещены теоретические и практические вопросы морфемики, словообразования и морфологии современного русского языка; разработана тематика и методическая поддержка самостоятельной работы студентов-филологов; вопросы к экзамену и упражнения по каждой теме; даны схемы морфемного, словообразовательного и морфологического разбора слов.



Сусеева, Д. А. Контрастивная грамматика калмыцкого и монгольского языков. Морфемика. Морфонология: учебное пособие / Д. А. Сусеева. - Элиста: Изд-во Калм. ун-та, 1998. - 92 с. - Текст: непосредственный.

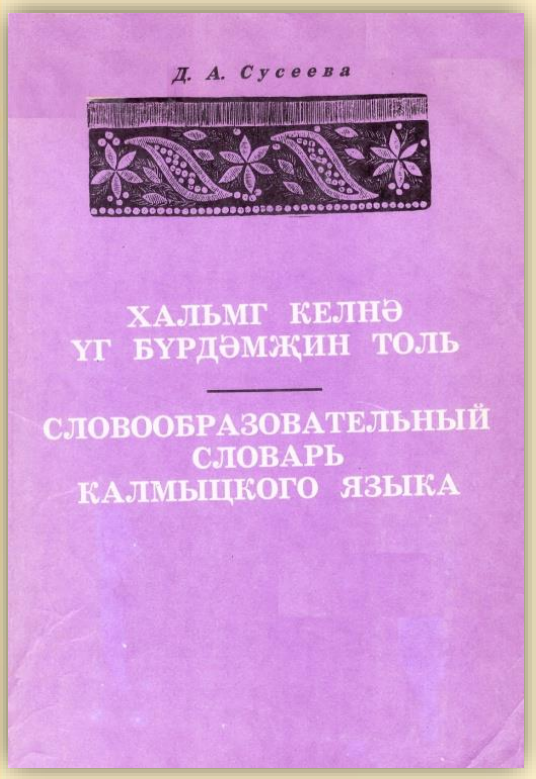
Излагается принципиально новый подход в описании грамматики монгольских языков. Цель работы - познакомить студентов с особенностями типологического сопоставления двух родственных монгольских языков на материале контрастивного освещения морфемики и морфонологии калмыцкого и монгольского языков.



Сусеева, Д. А. Сопоставительное словообразование русского и калмыцкого языков: учебное пособие / Д. А. Сусеева. - Элиста: Изд-во Калм. ун-та, 1993. - 104 с. - Текст: непосредственный.

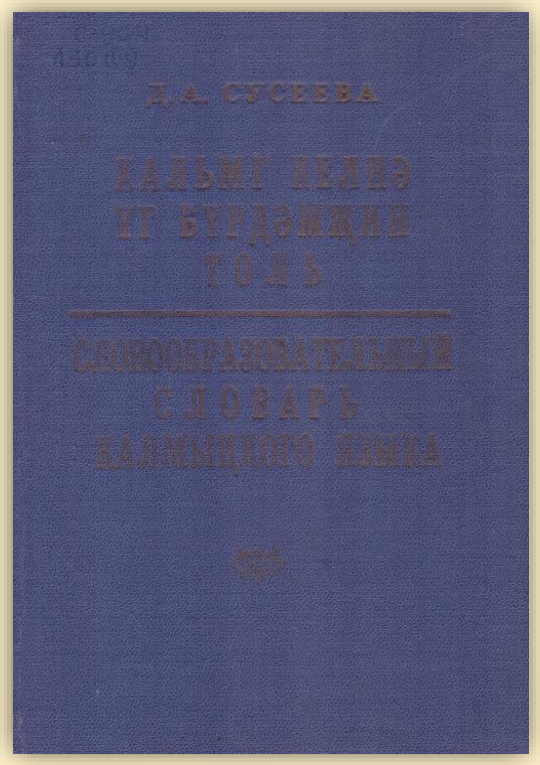
На основе отбора единых критериев и в единых терминах проводится структурно-типологический анализ простых и комплексных единиц аффиксального словообразования сравниваемых языков. Содержится описание основных аспектов морфемики и аффиксального словообразования русского и калмыцкого языков.

СЛОВАРИ



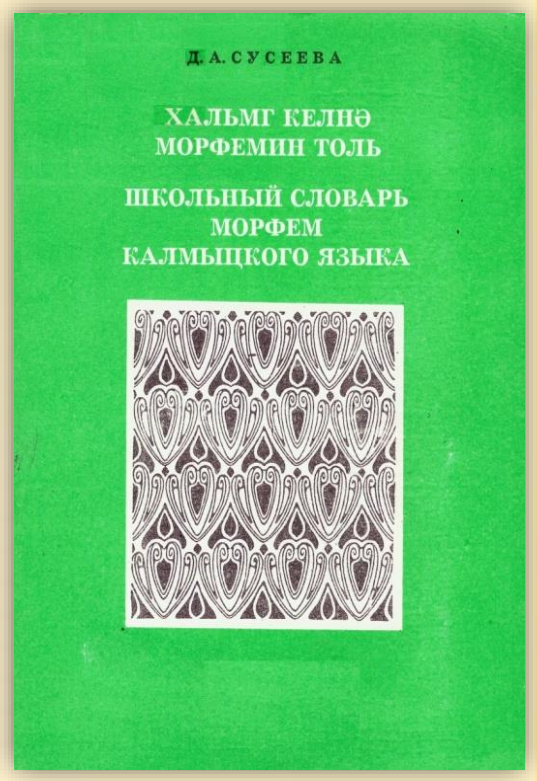
Сусеева, Д. А. Словообразовательный словарь калмыцкого языка / Д. А. Сусеева. - Элиста: Калмыцкое книжное издательство, 1997. - 312 с. - Текст: непосредственный.

Настоящий словарь - первый гнездовой словарь калмыцкого языка. В нем представлена словообразовательная структура производных слов: указывается их производящая база и словообразовательное средство.



Сусеева, Д. А. Словообразовательный словарь калмыцкого языка / Д. А. Сусеева; редкол.: П. Ц. Биткеев (отв. ред.) и [др.]. - Элиста: Калмыцкое книжное издательство, 1985. - 245 с. - Текст: непосредственный.

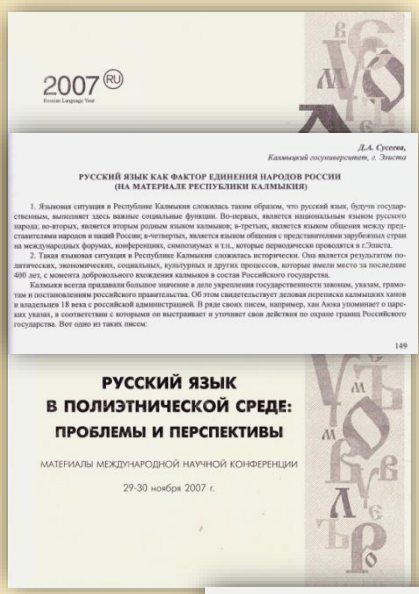
Словарь построен по гнездовому принципу, который отражает ступенчатый характер калмыцкого словообразования. Кроме гнездовой части, имеется алфавитная, где в алфавитном порядке даются производные слова, размещенные в гнездах.



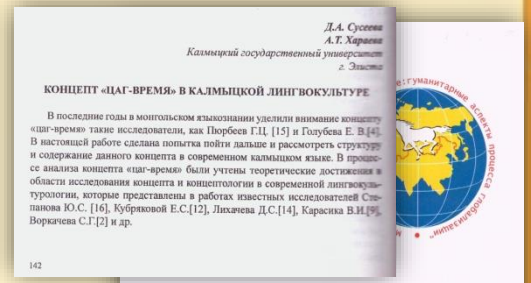
Сусеева, Д. А. Школьный словарь морфем калмыцкого языка / Д. А. Сусева. - Элиста: Калмыцкое книжное издательство, 1995. - 240 с. - Текст: непосредственный.

Словарь содержит калмыцкие корни и суффиксы, а также дает сведения об их сочетаемости. Отражает морфемную структуру калмыцких слов. В словаре содержится более 12000 слов.

Д. А. СУСЕЕВА - УЧАСТНИК НАУЧНО-ПРАКТИЧЕСКИХ КОНФЕРЕНЦИЙ



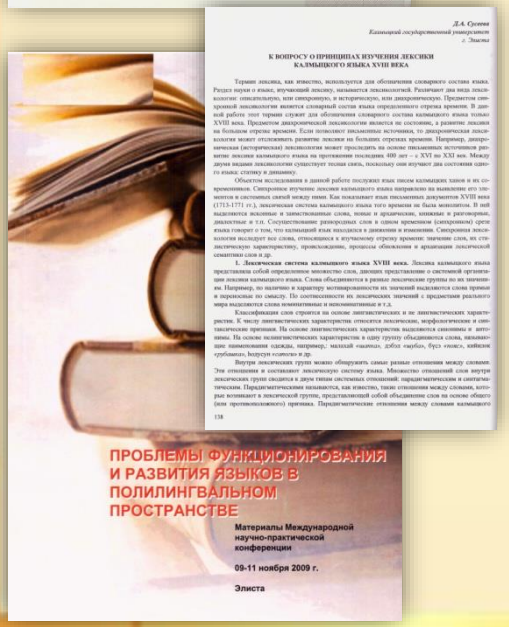
Сусеева, Д. А. Русский язык как фактор единения народов России: на материале Республики Калмыкия / Д. А. Сусеева. - Текст: непосредственный // Русский язык в полиэтнической среде: проблемы и перспективы: материалы Международной научной конференции (Элиста, 29-30 нояб. 2007 г.). - Элиста: Изд-во Калм. ун-та, 2007. - С. 149-150.



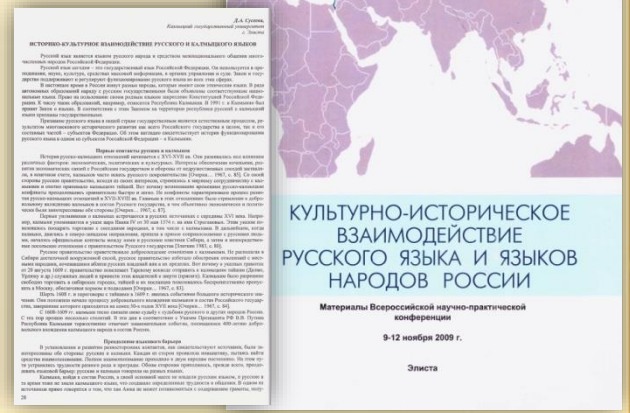
Сусеева, Д. А. Концепт «цаг-время» в калмыцкой лингвокультуре / Д. А. Сусеева, А. Т. Хараева. - Текст: непосредственный // Проблемы функционирования и развития языков в полилингвальном пространстве: материалы II Международной научно-практ. конференции (Элиста, 7-8 октября 2010 г.). - Элиста: Изд-во КалмГУ, 2010. - С. 142-150.

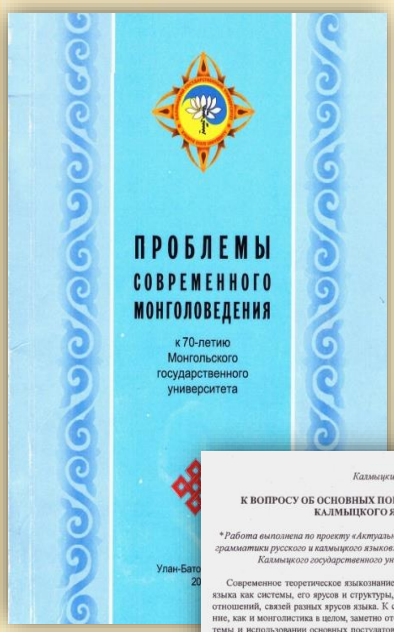


Сусеева, Д. А. К вопросу о принципах изучения лексики калмыцкого языка XVIII века / Д. А. Сусеева. - Текст: непосредственный // Проблемы функционирования и развития языков в полилингвальном пространстве: материалы Международной научно-практической конференции (Элиста, 9-11 ноября 2009 г.). - Элиста: КалмГУ, 2009. - С. 138-147.

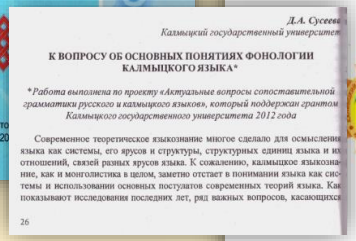


Сусеева, Д. А. Историко-культурное взаимодействие русского и калмыцкого языков / Д. А. Сусеева. - Текст: непосредственный // Культурно-историческое взаимодействие русского языка и языков народов России: материалы Всероссийской научно-практической конференции (Элиста, 9-12 нояб. 2009 г.). - Элиста: Изд-во Калм. ун-та, 2009. - С. 25-31.



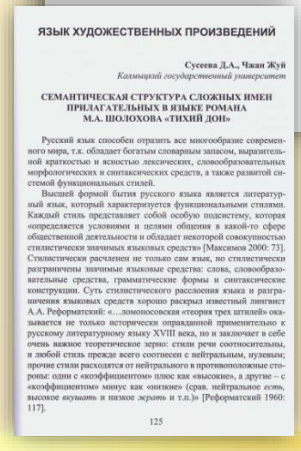


Сусеева, Д. А. К вопросу об основных понятиях фонологии калмыцкого языка / Д. А. Сусеева. - Текст: непосредственный // Проблемы современного монголоведения. - Элиста: Калмыцкий государственный университет, 2012. - С. 26-35.



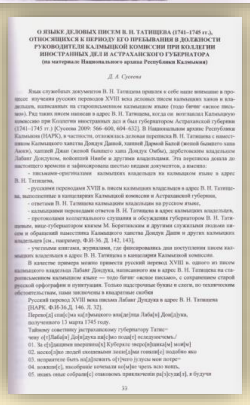


Сусеева, Д. А. Семантическая структура сложных имен прилагательных в языке романа М. А. Шолохова «Тихий Дон» / Д. А. Сусеева, Чжан Жуй. - Текст: непосредственный // Русская речь в инонациональном окружении: сборник научных трудов. - Элиста: Изд-во Калм. ун-та, 2017. - С. 125-133.



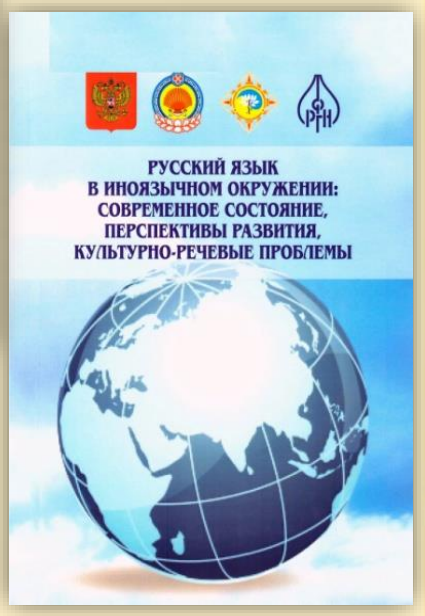


Сусеева, Д. А. О языке деловых писем В. Н. Татищева (1741- 1745гг.), относящихся к периоду его пребывания в должности руководителя калмыцкой комиссии при коллегии иностранных дел и астраханского губернатора (на материале Национального архива Республики Калмыкия) / Д. А. Сусеева. - Текст: непосредственный // Монголоведение в начале XXI века: современное состояние и перспективы развития: материалы Междунар. науч. конф., посвященной 100-летию Б. Х. Тодаевой (Элиста, 23-26 апр. 2015 г.). - Элиста: КИГИ РАН, 2015. - Ч. 1. - С. 33-39.

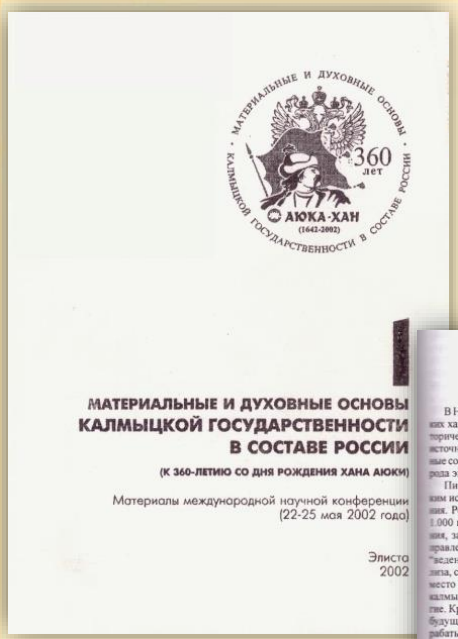


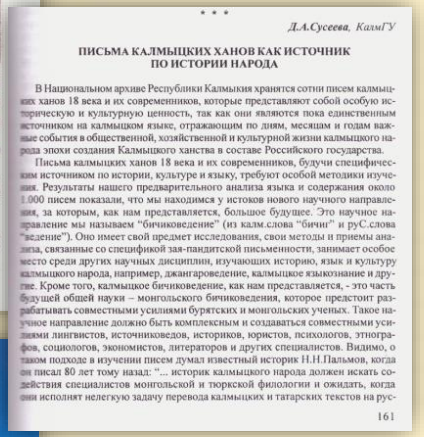


Сусеева, Д. А. Языковая ситуация в Калмыкии / Д. А. Сусеева. - Текст: непосредственный // Русский язык в иноязычном окружении: современное состояние, перспективы, развития, культурно-речевые проблемы: материалы Рос. науч. конф. (Элиста, 24-26 октября 2016 г.). - Элиста: ЗАОр «НПП «Джангар», 2016. - С. 169-172.

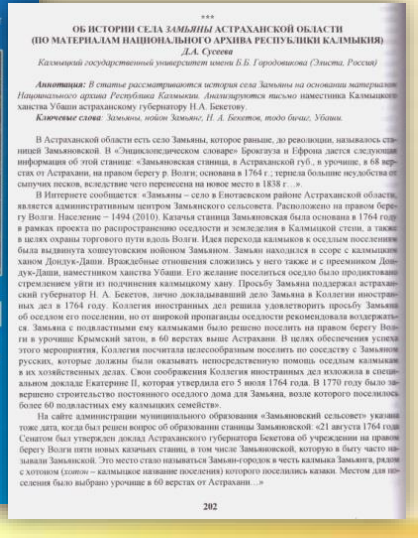


Сусеева, Д. А. Письма калмыцких ханов как источник по истории народа / Д. А. Сусеева. - Текст: непосредственный // Материальные и духовные основы калмыцкой государственности в составе России (к 360-летию со дня рождения хана Аюки): материалы Международной научной конференции (Элиста, 22-25 мая 2002 г.). - Элиста: Изд-во Калм. ун-та, 2002. - Ч. 1. - С. 161-167.



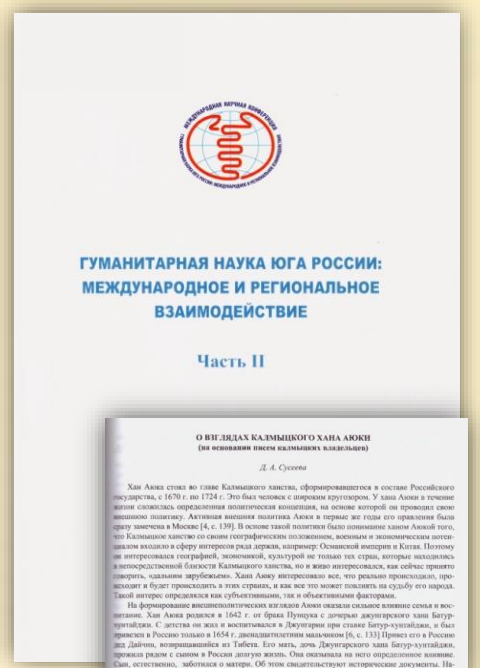






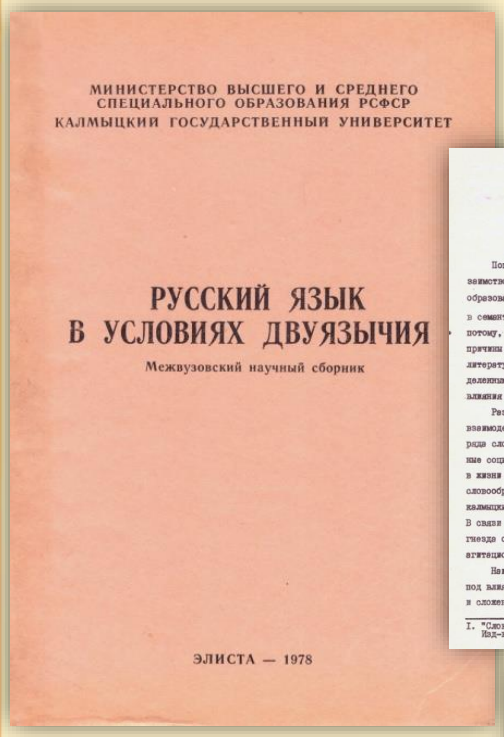


Сусеева, Д. А. О взглядах калмыцкого хана Аюки: на основании писем калмыцких владельцев / Д. А. Сусеева. - Текст: непосредственный // Гуманитарная наука Юга России: международное и региональное взаимодействие: материалы Международной конференции (Элиста, 20-23 сентября 2011 г.). - Элиста, 2011. - Ч. 2. - С. 129-132.

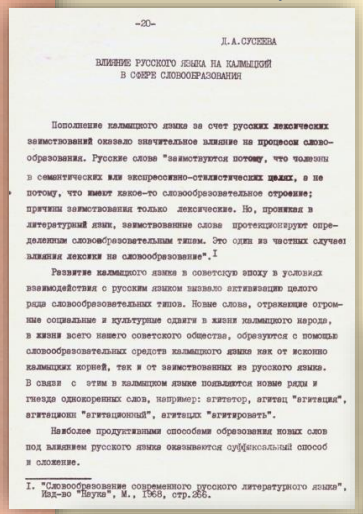


Сусеева, Д. А. Об истории села Замьяны Астраханской области (по материалам Национального архива Республики Калмыкия) / Д. А. Сусеева. - Текст: непосредственный // Ономастика Поволжья: материалы XX Международной научной конференции. - Элиста: Калмыцкий государственный университет, 2022. - С. 202-203.

ПУБЛИКАЦИИ В НАУЧНЫХ СБОРНИКАХ



Сусеева, Д. А. Влияние русского языка на калмыцкий в сфере словообразования / Д. А. Сусеева. - Текст: непосредственный // Русский язык в условиях двуязычия: межвузовский научный сборник / Н. Г. Самсонов и [др.]; редкол.: В. Ф. Житников (отв. ред.) и [др.]. - Элиста: Изд-во Калм. ун-та, 1978. - С. 20-32.


-20-

Д. А. СУСЕЕВА

ВЛИЯНИЕ РУССКОГО ЯЗЫКА НА КАЛМЫЦКИЙ В СФЕРЕ СЛОВООБРАЗОВАНИЯ

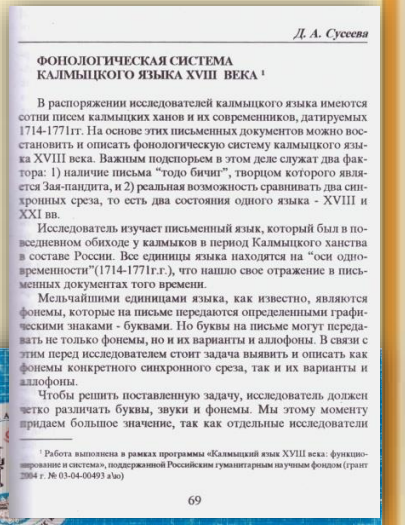
Пополнение калмыцкого языка за счет русских лексических заимствований оказало значительное влияние на процессы словообразования. Русские слова "заимствуются потому, что полезны в семантических или экспрессивно-стилистических целях, а не потому, что имеют какое-то словообразовательное строение; причины заимствования только лексические. Но, проникая в литературный язык, заимствованные слова протекционируют определенным словообразовательным типам. Это один из частных случаев влияния лексики на словообразование".[1]

Развитие калмыцкого языка в советскую эпоху в условиях взаимодействия с русским языком вызвало активизацию целого ряда словообразовательных типов. Новые слова, отражающие огромные социальные и культурные сдвиги в жизни калмыцкого народа, в жизни всего нашего советского общества, образуются с помощью словообразовательных средств калмыцкого языка как от исконно калмыцких корней, так и от заимствованных из русского языка. В связи с этим в калмыцком языке появляются новые ряды и гнезда однокоренных слов, например: агитатор, агитац "агитация", агитационки "агитационный", агитацих "агитировать".

Наиболее продуктивными способами образования новых слов под влиянием русского языка оказываются суффиксальный способ и сложение.

1. "Словообразование современного русского литературного языка", Изд-во "Наука", М., 1968, стр.266.

Сусеева, Д. А. Фонологическая система калмыцкого языка XVIII века / Д. А. Сусеева. - Текст: непосредственный // Монголоведение: сборник научных трудов / редкол.: Н. Г. Очирова (отв. ред.) и [др.]. - Элиста: Джангар, 2004. - Вып. 3. - С. 69-80.


Д. А. Сусеева

ФОНОЛОГИЧЕСКАЯ СИСТЕМА КАЛМЫЦКОГО ЯЗЫКА XVIII ВЕКА [1]

В распоряжении исследователей калмыцкого языка имеются сотни писем калмыцких ханов и их современников, датируемых 1714-1771гг. На основе этих письменных документов можно восстановить и описать фонологическую систему калмыцкого языка XVIII века. Важным подспорьем в этом деле служат два фактора: 1) наличие письма "тодо бичиг", творцом которого является Зая-пандита, и 2) реальная возможность сравнивать два синхронных среза, то есть два состояния одного языка - XVIII и XXI вв.

Исследователь изучает письменный язык, который был в повседневном обиходе у калмыков в период Калмыцкого ханства в составе России. Все единицы языка находятся на "оси одновременности"(1714-1771г.г.), что нашло свое отражение в письменных документах того времени.

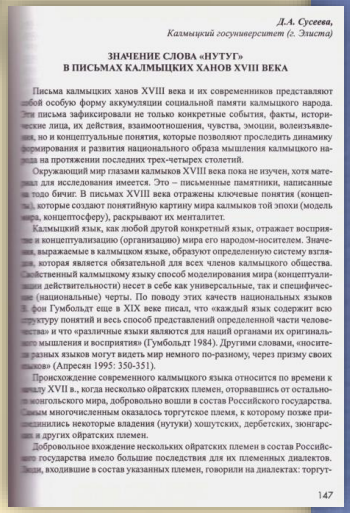
Мельчайшими единицами языка, как известно, являются фонемы, которые на письме передаются определенными графическими знаками - буквами. Но буквы на письме могут передавать не только фонемы, но и их варианты и аллофоны. В связи с этим перед исследователем стоит задача выявить и описать как фонемы конкретного синхронного среза, так и их варианты и аллофоны.

Чтобы решить поставленную задачу, исследователь должен четко различать буквы, звуки и фонемы. Мы этому моменту придаем большое значение, так как отдельные исследователи

[1] Работа выполнена в рамках программы «Калмыцкий язык XVIII века: функционирование и система», поддержанной Российским гуманитарным научным фондом (грант 2004 г. № 03-04-00493 а/ю)

69

Сусеева, Д. А. Значение слова "нутуг" в письмах калмыцких ханов XVIII века / Д. А. Сусеева. - Текст: непосредственный // Этнокультурная концептология: межвузовский сборник научных трудов / редкол.: В. И. Карасик (отв. ред.) и [др.]. - Элиста: Изд-во Калм. ун-та, 2006. - Вып. 1. - С. 147-152.


Д.А. Сусеева,
Калмыцкий госуниверситет (г. Элиста)

ЗНАЧЕНИЕ СЛОВА «НУТУГ» В ПИСЬМАХ КАЛМЫЦКИХ ХАНОВ XVIII ВЕКА

Письма калмыцких ханов XVIII века и их современников представляют собой особую форму аккумуляции социальной памяти калмыцкого народа. Эти письма зафиксировали не только конкретные события, факты, исторические лица, их действия, взаимоотношения, чувства, эмоции, волеизъявления, но и концептуальные понятия, которые позволяют проследить динамику формирования и развития национального образа мышления калмыцкого народа на протяжении последних трех-четырех столетий.

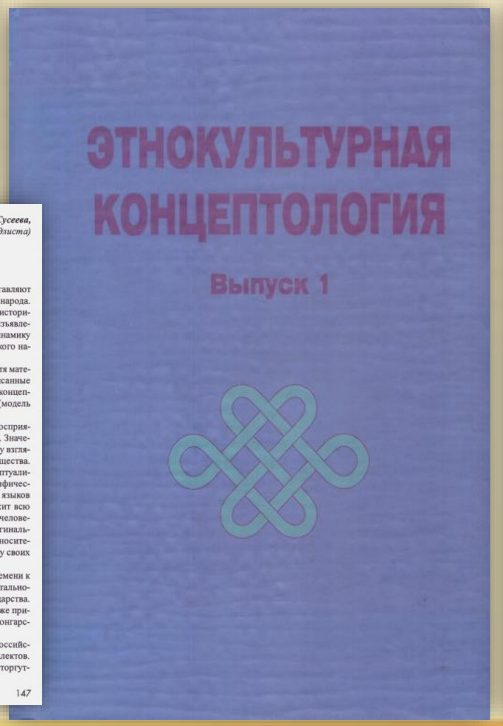
Окружающий мир глазами калмыков XVIII века пока не изучен, хотя материал для исследования имеется. Это – письменные памятники, написанные на тодо бичиг. В письмах XVIII века отражены ключевые понятия (концепты), которые создают понятийную картину мира калмыков той эпохи (модель мира, концептосферу), раскрывают их менталитет.

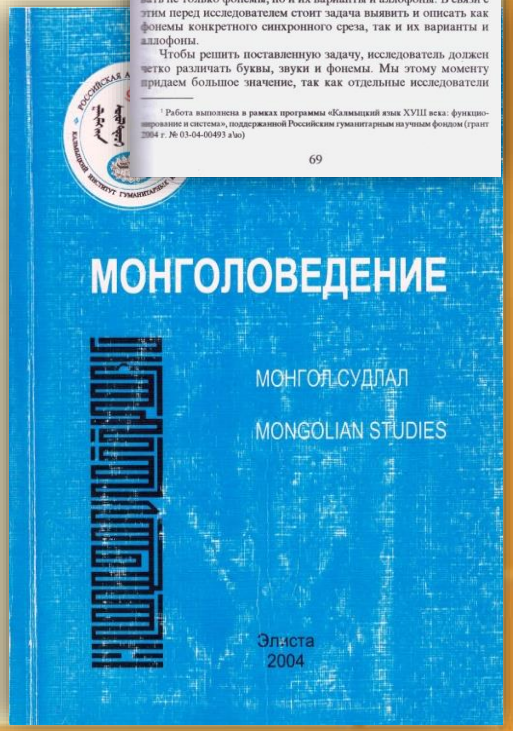
Калмыцкий язык, как любой другой конкретный язык, отражает восприятие и концептуализацию (организацию) мира его народом-носителем. Значения, выражаемые в калмыцком языке, образуют определенную систему взглядов, которая является обязательной для всех членов калмыцкого общества. Свойственный калмыцкому языку способ моделирования мира (концептуализации действительности) несет в себе как универсальные, так и специфические (национальные) черты. По поводу этих качеств национальных языков В. фон Гумбольдт еще в XIX веке писал, что «каждый язык содержит всю структуру понятий и весь способ представлений определенной части человечества» и что «различные языки являются для наций органами их оригинального мышления и восприятия» (Гумбольдт 1984). Другими словами, «носители разных языков могут видеть мир немного по-разному, через призму своих языков» (Апресян 1995: 350-351).

Происхождение современного калмыцкого языка относится по времени к началу XVII в., когда несколько ойратских племен, оторвавшись от остального монгольского мира, добровольно вошли в состав Российского государства. Самым многочисленным оказалось торгутское племя, к которому позже присоединились некоторые владения (нутуки) хошутских, дербетских, зюнгарских и других ойратских племен.

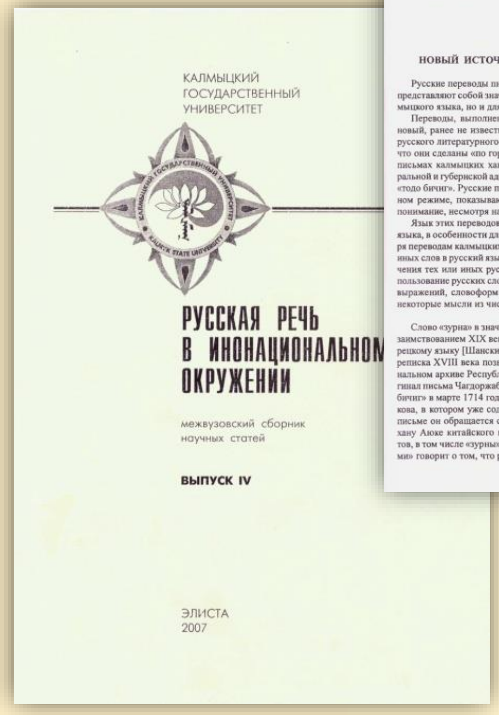
Добровольное вхождение нескольких ойратских племен в состав Российского государства имело большие последствия для их племенных диалектов. Люди, входившие в состав указанных племен, говорили на диалектах: торгут-

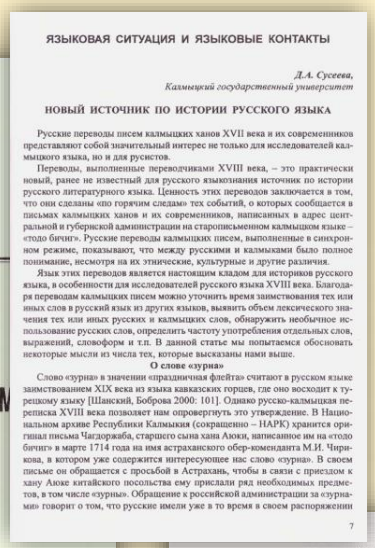
147


ЭТНОКУЛЬТУРНАЯ КОНЦЕПТОЛОГИЯ
Выпуск 1


МОНГОЛОВЕДЕНИЕ
МОНГОЛ СУДЛАЛ
MONGOLIAN STUDIES
Элиста
2004

РУССКИЕ ПЕРЕВОДЫ ПИСЕМ КАЛМЫЦКИХ ХАНОВ




ЯЗЫКОВАЯ СИТУАЦИЯ И ЯЗЫКОВЫЕ КОНТАКТЫ

Д.А. Сусеева,
Калмыцкий государственный университет

НОВЫЙ ИСТОЧНИК ПО ИСТОРИИ РУССКОГО ЯЗЫКА

Русские переводы писем калмыцких ханов XVII века и их современников представляют собой значительный интерес не только для исследователей калмыцкого языка, но и для русистов.

Переводы, выполненные переводчиками XVIII века, – это практически новый, ранее не известный для русского языкознания источник по истории русского литературного языка. Ценность этих переводов заключается в том, что они сделаны «по горячим следам» тех событий, о которых сообщается в письмах калмыцких ханов и их современников, написанных в адрес центральной и губернской администрации на старописьменном калмыцком языке – «тодо бичиг». Русские переводы калмыцких писем, выполненные в синхронном режиме, показывают, что между русскими и калмыками было полное понимание, несмотря на их этнические, культурные и другие различия.

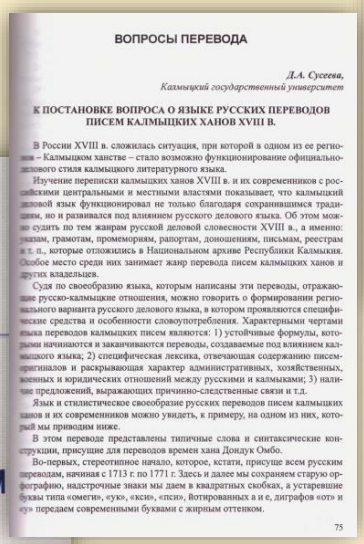
Язык этих переводов является настоящим кладом для историков русского языка, в особенности для исследователей русского языка XVIII века. Благодаря переводам калмыцких писем можно уточнить время заимствования тех или иных слов в русский язык из других языков, выявить объем лексического значения тех или иных русских и калмыцких слов, обнаружить необычное использование русских слов, определить частоту употребления отдельных слов, выражений, словоформ и т.п. В данной статье мы попытаемся обосновать некоторые мысли из числа тех, которые высказаны нами выше.

О слове «зурна»

Слово «зурна» в значении «праздничная флейта» считают в русском языке заимствованием XIX века из языка кавказских горцев, где оно восходит к турецкому языку [Шанский, Боброва 2000: 101]. Однако русско-калмыцкая переписка XVIII века позволяет нам опровергнуть это утверждение. В Национальном архиве Республики Калмыкия (сокращенно – НАРК) хранится оригинал письма Чагдорзаба, старшего сына хана Аюки, написанное им на «тодо бичиг» в марте 1714 года на имя астраханского обер-коменданта М.И. Чирикова, в котором уже содержится интересующее нас слово «зурна». В своем письме он обращается с просьбой в Астрахань, чтобы в связи с приездом к хану Аюке китайского посольства ему прислали ряд необходимых предметов, в том числе «зурны». Обращение к российской администрации за «зурнами» говорит о том, что русские имели уже в то время в своем распоряжении

7

Сусеева, Д. А. Новый источник по истории русского языка / Д. А. Сусеева. - Текст: непосредственный // Русская речь в инонациональном окружении: межвузовский сборник научных статей / редкол.: Т. С. Есенова (отв. ред.) и [др.]. - Элиста: Изд-во Калм. ун-та, 2007. - Вып. 4. - С. 7-16.


ВОПРОСЫ ПЕРЕВОДА

Д.А. Сусеева,
Калмыцкий государственный университет

К ПОСТАНОВКЕ ВОПРОСА О ЯЗЫКЕ РУССКИХ ПЕРЕВОДОВ ПИСЕМ КАЛМЫЦКИХ ХАНОВ XVIII В.

В России XVIII в. сложилась ситуация, при которой в одном из ее регионов – Калмыцком ханстве – стало возможно функционирование официально-делового стиля калмыцкого литературного языка.

Изучение переписки калмыцких ханов XVIII в. и их современников с российскими центральными и местными властями показывает, что калмыцкий деловой язык функционировал не только благодаря сохранившимся традициям, но и развивался под влиянием русского делового языка. Об этом можно судить по тем жанрам русской деловой словесности XVIII в., а именно: указам, грамотам, промемориям, рапортам, доношениям, письмам, реестрам и т. п., которые отложились в Национальном архиве Республики Калмыкия. Особое место среди них занимает жанр перевода писем калмыцких ханов и других владельцев.

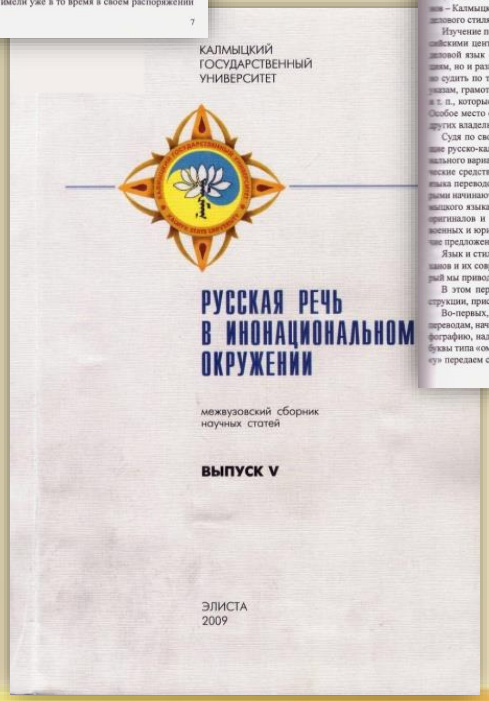
Судя по своеобразию языка, которым написаны эти переводы, отражающие русско-калмыцкие отношения, можно говорить о формировании регионального варианта русского делового языка, в котором проявляются специфические средства и особенности словоупотребления. Характерными чертами языка переводов калмыцких писем являются: 1) устойчивые формулы, которыми начинаются и заканчиваются переводы, создаваемые под влиянием калмыцкого языка; 2) специфическая лексика, отвечающая содержанию писем-оригиналов и раскрывающая характер административных, хозяйственных, военных и юридических отношений между русскими и калмыками; 3) наличие предложений, выражающих причинно-следственные связи и т.д.

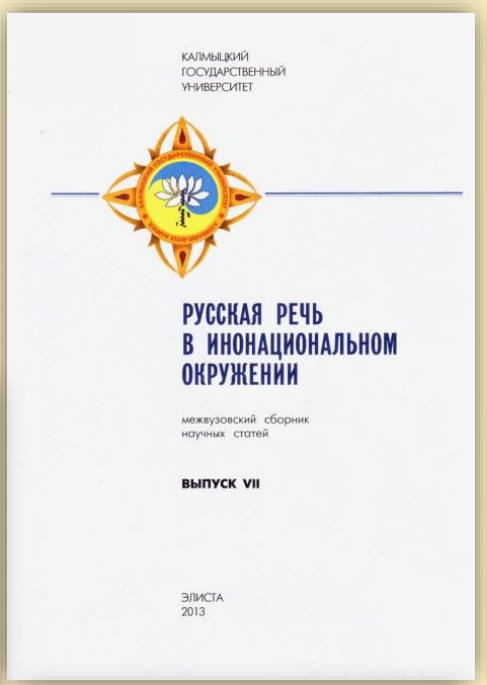
Язык и стилистическое своеобразие русских переводов писем калмыцких ханов и их современников можно увидеть, к примеру, на одном из них, который мы приводим ниже.

В этом переводе представлены типичные слова и синтаксические конструкции, присущие для переводов времен хана Дондук Омбо.

Во-первых, стереотипное начало, которое, кстати, присуще всем русским переводам, начиная с 1713 г. по 1771 г. Здесь и далее мы сохраняем старую орфографию, надстрочные знаки мы даем в квадратных скобках, а устаревшие буквы типа «омеги», «уки», «кси», «пси», йотированных а и е, диграфов «от» и «у» передаем современными буквами с жирным оттенком.

75





Д. А. Сусеева
Калмыцкий государственный университет

РЕФОРМА РУССКОГО ПИСЬМА 1708-1710 ГОДОВ И ЯЗЫК РУССКИХ ПЕРЕВОДОВ XVIII ВЕКА ПИСЕМ КАЛМЫЦКИХ ХАНОВ И ИХ СОВРЕМЕННИКОВ

(Работа выполнена при финансовой поддержке РГНФ, проект 2012–2013 гг. № 12-04-00355 а)

Петр I в 1708-1710 гг. осуществил первую реформу русского письма. Одним из последствий этой реформы было изменение и упрощение алфавит-

140

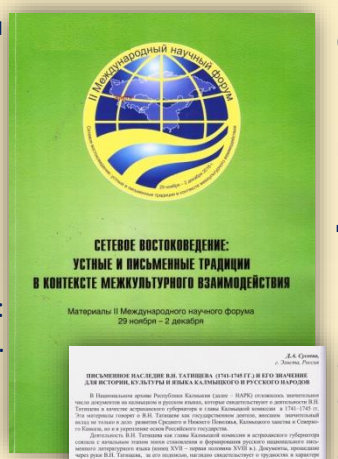
Сусеева, Д. А. К постановке вопроса о языке русских переводов писем калмыцких ханов XVIII в. / Д. А. Сусеева. - Текст: непосредственный // Русская речь в инонациональном окружении: межвузовский сборник научных статей. - Элиста, 2009. - Вып. 5. - С. 75-81.

Сусеева, Д. А. Реформа русского письма 1708-1710 годов и язык русских переводов XVIII века писем калмыцких ханов и их современников / Д. А. Сусеева. - Текст: непосредственный // Русская речь в инонациональном окружении: межвузовский сборник научных статей. - Элиста: Изд-во Калм. ун-та, 2013. - Вып. 6. - С. 140-146.

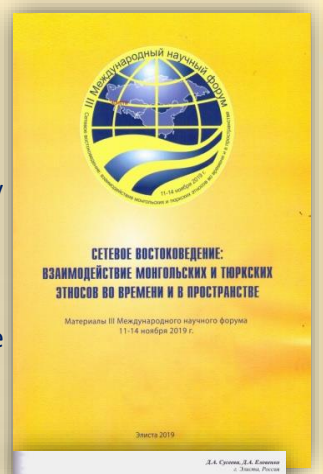
УЧАСТИЕ В МЕЖДУНАРОДНЫХ НАУЧНЫХ ФОРУМАХ



Сусеева, Д. А. Монгольский и калмыцкий языки в свете новых принципов их сравнения в области словообразования / Д. А. Сусеева. - Текст: непосредственный // Сетевое востоковедение: образование, наука, культура: матер. Междунар. науч. конф. - Элиста: Изд-во Калм. ун-та, 2017. - С. 155-158.



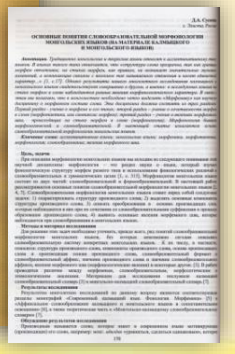
Сусеева, Д. А. Письменное наследие В.Н. Татищева (1741-1745 гг.) и его значение для истории, культуры и языка калмыцкого и русского народов / Д. А. Сусеева. - Текст: непосредственный // Сетевое востоковедение: устные и письменные традиции в контексте межкультурного взаимодействия: матер. II Междунар. науч. форума (Элиста, 29 нояб.-2 дек. 2018 г.). - Элиста: Изд-во Калм. ун-та, 2018. - С. 152-156.



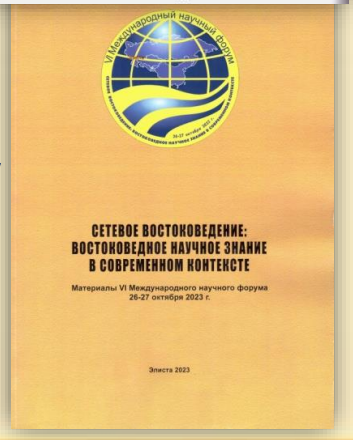
Сусеева, Д. А. Основные понятия словообразовательной морфонологии монгольских языков (на материале калмыцкого и монгольского языков) / Д. А. Сусеева. - Текст: непосредственный // Сетевое востоковедение: культурные ценности Востока в орбите современных научных исследований: мат-лы IV Междунар. науч. форума (Элиста, 17-18 декабря, 2020 г.). - Элиста: Изд-во Калм. ун-та, 2020. - С. 170-175.



Сусеева, Д. А. К вопросу об обращении как жанре речевого этикета в первой половине XVIII в. в русском и калмыцком языках в сопоставительном освещении (на материале Национального архива Республики Калмыкия) / Д. А. Сусеева, А. Т. Хараева. - Текст: непосредственный // Сетевое востоковедение: востоковедное научное знание в современном контексте: матер. VI Междунар. науч. форума (Элиста, 26-27 октября 2023 г.). - Элиста: Изд-во Калм. ун-та, 2023. - С. 164-167.





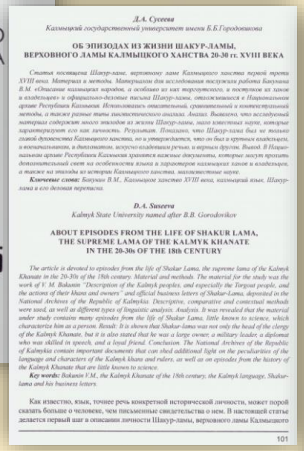


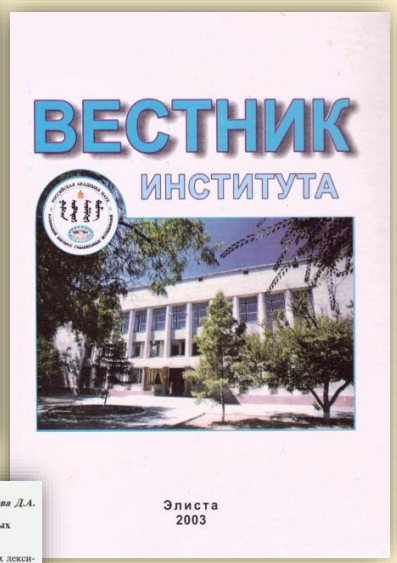
Сусеева, Д. А. Лексические особенности газетного текста (на материале газеты «Элистинская панорама») / Д. А. Сусеева, Д. А. Еловенко. - Текст: непосредственный // Сетевое востоковедение: взаимодействие монгольских и тюркских этносов во времени и в пространстве: матер. III Международного научн. форума (Элиста, 11-14 нояб. 2019 г.). - Элиста: Изд-во Калм. ун-та, 2019. - С. 141-143.

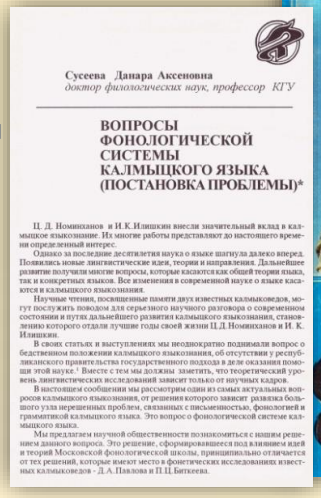
ПУБЛИКАЦИИ В НАУЧНЫХ ЖУРНАЛАХ



Сусеева, Д. А. Об эпизодах из жизни Шакур-ламы, верховного ламы Калмыцкого ханства 20-30 гг. XVIII века / Д. А. Сусеева. - Текст: непосредственный // Вестник Калмыцкого университета. - 2025. - № 2 (66). - С. 101-112.



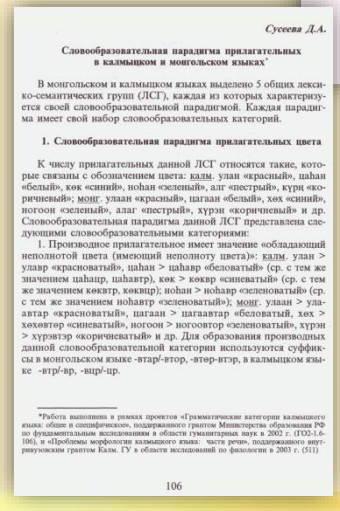


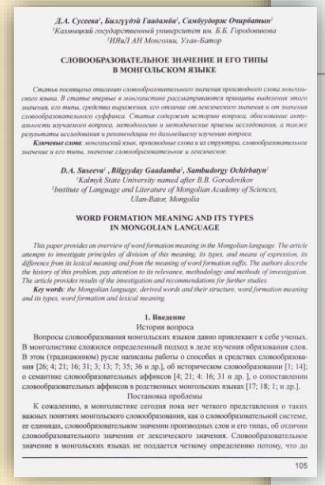




Сусеева, Д. А. Вопросы фонологической системы калмыцкого языка (постановка проблемы) / Д. А. Сусеева. - Текст: непосредственный // Гегэрлт. - 2004. - № 1,2 (20,21). - С. 154-172.

Сусеева, Д. А. Словообразовательная парадигма имен прилагательных в калмыцком и монгольском языках / Д. А. Сусеева. - Текст: непосредственный // Вестник КИГИ РАН: сборник научных трудов. - Элиста: Джангар, 2003. - Вып. 18. - С. 106-116.





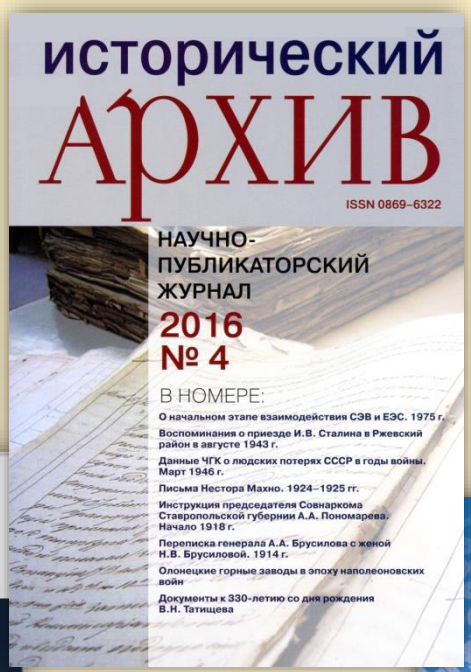


Сусеева, Д. А. Словообразовательное значение и его типы в монгольском языке / Д. А. Сусеева, Г. Билгуудэй, О. Самбуудорж. - Текст: непосредственный // Вестник Калмыцкого университета. - 2020. - № 3 (47). - С. 105-120.

196 ПУБЛИКАЦИЙ НА ПЛАТФОРМЕ РИНЦ



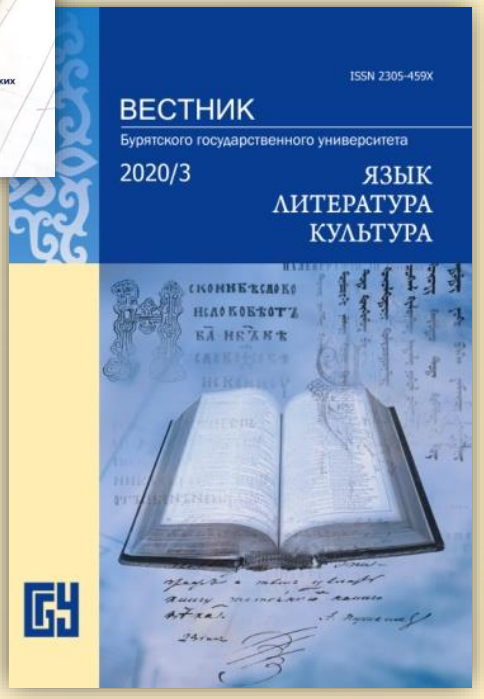
Suseeva, D. A. New searches on the kazakh-kalmyk relations of the first half of 1740s: new archival documents from elista / D. A. Suseeva, I. V. Toropitsyn, Z. H. Kundakbayeva // Journal of history. - 2019. - № 3 (94). - С. 28-34.



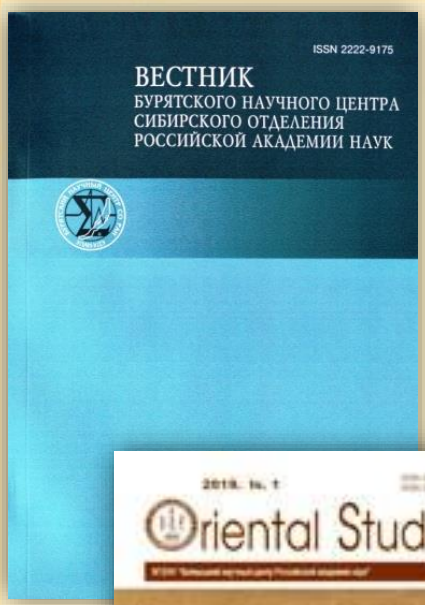
Сусеева, Д. А. «Для построения оной крепостцы заугодные места усмотрены меж Астрахани и Черного Яра» В. Н. Татищев и Енотаевская крепость в русско-калмыцких отношениях. 1742-1745 гг. / Д. А. Сусеева. - Текст: непосредственный // Исторический архив. - 2016. - № 4. - С. 185-190.



Сусеева, Д. А. Морфологические явления в калмыцком языкеXVIII в. (на материале языка документов Национального архива Республики Калмыкия) / Д. А. Сусеева. - Текст: непосредственный // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2: языкознание. - 2021. - Т. 20. - № 4. - С. 64-73.



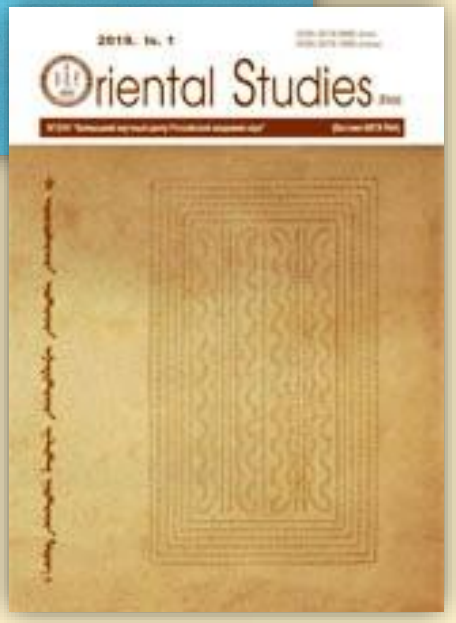
Сусеева, Д. А. Архивные материалы и проблемы калмыцкого языкознания / Д. А. Сусеева. - Текст: непосредственный // Вестник Бурятского государственного университета. Язык. Литература. Культура. - 2020. - № 3. - С. 51-62.



Сусеева, Д. А. Аспекты отражения чувственного восприятия в монгольских языках (рецензия на монографию Е. В. Сундуевой «Звуки и образы: фоносемантическое исследование лексем с корневыми согласными [r/m] в монгольских языках») / Д. А. Сусеева. - Текст: непосредственный // Вестник Бурятского научного центра сибирского отделения Российской академии наук. - 2012. - №2 (6). - С. 208-210.

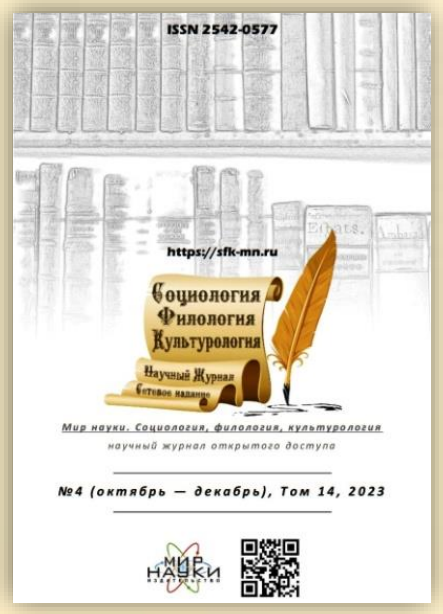


Торопицын, И. В. «Для твердого примирения кайсацкого народа с калмыцким надлежит показать им удовольствие». «Разменная карта» в степной дипломатии в середине XVIII в. / И. В. Торопицын, Ж. Б. Кундакбаева, Д. А. Сусеева. - Текст: непосредственный // Oriental Studies. - 2019. - Т. 12. - №5 (45). - С. 750-760.



Сусеева, Д. А. К вопросу о В. М. Бакунине как переводчике писем калмыцких ханов XVIII века и их современников / Д. А. Сусеева, А. Т. Хараева. - Текст: непосредственный // European Social Science Journal. - 2012. - №7 (23). - С. 122-128.





Язык повседневного поведения и базовые концепты национальной культуры калмыков / С. Н. Артаев, П. Ц. Биткеев, М. У. Монраев, Д. А. Сусеева. - Текст: непосредственный // Мир науки. Социология, филология, культурология. - 2023. - Т. 14. - № 4.

Salaev, B. K. Integration of Kalmyks into the Russian society of the xviii century and relations of Kalmyks, Russians and other ethnos during the existence of the Kalmyk khanate within Russian empire (based on unpublished materials stored in the national archives of the Kalmyk Republic) / B. K. Salaev, D. A. Suseeva, T. S. Esenova, N. S. Dzhambinova // Bylye Gody. - 2018. - № 50 (4). - С. 1436-1455.

Презентацию подготовил
отдел обслуживания НБ КалмГУ